

## Au petit Lucas qui attend sa maman à l'accueil

5 À ceux qui ont encore oublié leur jeton de chariot. À ceux qui arrivent à la fermeture, mais qui promis n'en ont que pour une seconde. À ceux qui veulent juste faire de la monnaie pour le photomaton. À ceux qui ont pensé à la liste de courses mais pas au stylo pour barrer au fur et à mesure. À ceux qui écoutent les pastèques en les tapotant pour savoir si elles sont mûres. À ceux qui passent 4 fois dans l'allée où il y a une dégustation de fromage. À ceux qui soupèsent les gels douche pour être sûrs de ne pas en prendre un moins rempli. À ceux qui traînent au rayon frais l'été. À ceux qui ne se souviennent plus de leur code de carte bleue et qui paniquent de voir les autres clients attendre. À ceux qui essaient d'insérer l'antivol dans leur propre chariot. À toi qui as fait tomber un pack de yaourts par terre et qui es parti en courant. À ceux qui se sont promis 100 fois de ne plus faire leurs courses le samedi et qui recommencent. À ceux qui savent pourtant bien qu'il ne faut pas faire les courses quand on a faim. À ceux qui ont oublié ce qu'ils devaient acheter en arrivant dans le magasin. À ceux qui ont honte de traverser les rayons avec un paquet de papier toilette sous le bras. À ceux qui piquent des cerises et qui ne savent pas quoi faire du noyau. À ceux qui sentent les shampoings à l'aloë vera, alors que ça sent toujours l'aloë vera. À ceux qui ne se souviennent plus où ils sont garés sur le parking.

*Merci de nous avoir élus distributeur préféré des Français pour la sixième fois consécutive.*

Nous vous souhaitons une bonne année 2017.

(publicité d'Intermarché parue dans le Journal du dimanche du 8 janvier 2017)

## Vocabulaire, pour éviter une perte de temps

Le but de ce site n'est pas de jouer aux devinettes, mais d'acquérir une méthode. Dans certains cas, et même souvent, la réflexion, le contexte permettent de se tirer des mauvais pas. Mais certains mots ne s'inventent pas, on les connaît, ou on ne les connaît pas. On ne peut laisser de « blancs » dans une traduction, il faut donc, en cas de panne, trouver une solution plausible, éviter le non-sens.

Apprendre du vocabulaire n'est pas une perte de temps, au contraire, mais dans le cadre de ce travail, il est inutile de s'attarder sur des mots que l'on ne trouvera pas si on ne les connaît pas.

Voici donc quelques termes spécifiques :

4. le photomaton : der Fotoautomat, der Passbildautomat (-en, -en)

9. le rayon frais : die Tiefkühlabteilung

10. le code de carte bleue : die PIN, die PIN-Nummer ; PIN-Nummer est un pléonasme, puisque PIN signifie *Persönliche Identifikationsnummer* (*personal identification number*). On rencontre parfois le mot PIN au masculin, ce qui est une erreur, die Nummer est féminin.

12. l'antivol : il s'agit très probablement de la petite plaque métallique, au bout d'une chaîne, que l'on insère dans le chariot suivant pour récupérer la consigne. Les pastilles (ce sont parfois des barres) accrochées à certains produits pour empêcher que les clients ne les emportent subrepticement sans les avoir payés : *das Warensicherungsetikett* (Genitiv: des Etikett[e]s, Plural: die Etikette[n], auch: Etiketts). Ne pas confondre *das Etikett* et *die Etikette*, *Gesamtheit der herkömmlichen Regeln, die gesellschaftliche Umgangsformen vorschreiben* (Duden). Il serait bon de lire l'article de Wikipedia consacré aux chariots de supermarché et aux systèmes antivol :

<https://de.wikipedia.org/wiki/Einkaufswagen>, il contient beaucoup de mots et d'expressions intéressants, des descriptions impliquant l'emploi de prépositions.

- le distributeur : s'agissant d'Intermarché, le terme le plus approprié est der Discounter – rappelons-nous les rixes de janvier 2018 autour des pots de Nutella, 950 grammes pour 1,41 euros au lieu de 4,50 euros, suivis de près (chronologiquement) par les couches Pampers, 7,18 euros au lieu de 23,95 euros le paquet de 86. – On peut, dans d'autres cas, employer *der Handelskonzern*, *der Großhandelsunternehmer*,

die Handelskette. REWE, par exemple, die REWE Group, est défini comme *Handels- und Touristikgruppe*.

## Structures

**Titre.** À ceux qui : s'agit-il plutôt d'une dédicace, d'un hommage, comme lorsque l'on peut lire, au fronton de l'opéra de Francfort *Dem Wahren Schoenen Guten* ? Ou lorsque l'on inscrit une dédicace dans un livre, *eine Widmung*, z. B. *meinem lieben, treuen Freund...* ? Ou s'agit-il plutôt de s'adresser à quelqu'un, comme François-Joseph à ses nations le 28 juillet 1914 (An meine Völker, [https://www.bildarchivaustria.at/Pages/ImageDetail.aspx?p\\_iBildID=14300609](https://www.bildarchivaustria.at/Pages/ImageDetail.aspx?p_iBildID=14300609)) ?

- Le titre invite aussi à revoir certains détails de la **proposition relative**, voir **Duden, die**

### Grammatik:

1600 (xii) Wenn sich ein Relativpronomen als Subjekt eines Relativsatzes auf ein Personalpronomen der 1. oder der 2. Person bezieht, wird normalerweise nach dem Relativpronomen die passende Nominativform des Personalpronomens eingefügt:

Wir, die *wir* immer vor zu engen Beziehungen gewarnt haben, werden nun mit angegriffen.

Das finite Verb des Relativsatzes sowie darin vorkommende Reflexivpronomen oder possessive Artikelwörter kongruieren dann mit dem Personalpronomen:

*Ich, die ich* in dieser Situation mein Bestes versucht habe ... Für *mich, der ich* ja die Regeln nicht kannte und nicht einmal den Ort, *der ich* nicht einmal wusste, ob ich überhaupt eingeladen war ... (G. Gaiser) Es muss besonders schlimm sein für *euch, die ihr euch* so gefreut habt.

Wenn das Personalpronomen weggelassen wird, stehen das finite Verb sowie Reflexivpronomen und possessive Artikelwörter in der 3. Person. Diese Konstruktion ist aber nur üblich, wenn der Relativsatz dem Personalpronomen nicht unmittelbar folgt:

Was kann *ich* tun, *der* krank und hilflos *ist*?

(Daneben mit Personalpronomen:) Was kann *ich* tun, *der ich* krank und hilflos *bin*?

(Aber wenig üblich:) *Du, die* so etwas erlebt *hat* ... *Wir, die sich* so gefreut *haben*...

(Statt dessen:) *Du, die du* so etwas erlebt *hast*... *Wir, die wir uns* so gefreut *haben* ...

On connaît un exemple illustre, c'est le début du *Notre Père (das Vaterunser)*. La version actuelle, version oecuménique, *Vater unser im Himmel*, diffère des versions antérieures, tant protestantes (Luther) que catholiques, *Vater unser, der du bist im Himmel*.

- **Antécédent du relatif, pronoms démonstratifs celle(s), celui, ceux** : on peut employer *der-/die-/dasjenige, diejenigen*, ou simplement *der/die/das, die*, plus léger.

2. *n'en ont que pour* : idée du temps dont on aura besoin, de la durée du séjour dans le magasin.

5. *au fur et à mesure* : à considérer dans le contexte – qu'est-ce qu'on barre, et comment. Le verbe choisi pour barrer peut-il s'employer sans complément ? Et si un complément est nécessaire, lequel ?

6. *en les tapotant* : voir quelle est la relation exacte entre *écouter* et *tapoter*. Quel est le geste qui est ici imaginé en arrière-plan ? Y a-t-il succession ? Simultanéité ? Ces gestes sont ceux du médecin qui ausculte (*auskultieren, untersuchen, körperliche Untersuchung*).

7. *l'allée où il y a* : on peut bien entendu employer la tournure *es gibt*, mais elle implique de construire une subordonnée, qui sera plus lourde que le simple et bref *il y a* en français.

10. *l'été* : revoir les compléments de temps.

11. *paniquent de voir* : fonction, valeur, ici, de la préposition *de*.

13-14. *qui es parti en courant* : encore un participe présent, les deux verbes sont à considérer ensemble.

16. *qu'il ne faut pas* : revoir les verbes de modalité.

17. *en arrivant dans le magasin* : un troisième participe présent, différent des deux autres quant à la valeur et donc aux possibilités de traduction.

19. Penser à l'emploi de l'« accusatif absolu » pour rendre un complément de manière, une position. Kafka, *Ein Landarzt* : „Ich war in großer Verlegenheit: eine dringende Reise stand mir bevor; ein Schwerkranker wartete auf mich in einem zehn Meilen entfernten Dorfe; starkes Schneegestöber füllte den weiten Raum zwischen mir und ihm; einen Wagen hatte ich, leicht, großräderig, ganz wie er für unsere Landstraßen taugt; in den Pelz gepackt, *die Instrumententasche in der Hand*, stand ich reisefertig schon auf dem Hofe; aber das Pferd fehlte, das Pferd.“

20. *qui ne savent pas quoi faire du noyau* : il ne s'agit pas de se demander quel parti on peut en tirer (par ex. *ich weiß nicht, was ich damit anfangen soll*), mais de s'en débarrasser.

22. *qui ne se souviennent plus* : penser à une tournure très fréquente, et de structure simple, lorsque l'on demande à quelqu'un « Est-ce que tu te rappelles ? », « Est-ce que tu te souviens ? »

22. *où ils sont garés* : attention au verbe *parken* (auxiliaire de conjugaison). On ne peut faire l'économie du *parking*, il s'agit en effet du parking du magasin, mais on peut peut-être éviter la redondance *parken/Parkplatz*.

## Étude détaillée

Il ne reste plus que certains points qui ne devraient guère poser de problèmes, mais qui impliquent un petit peu de réflexion.

1. *encore* : faire la différence l'idée de répétition, de recommencement (*j'ai encore oublié mes clés*) et l'idée de durée (*il était là il y a une demi-heure, et il est encore là*). On peut se poser une question semblable à propos de *toujours* : *il est toujours là quand on a besoin de lui* (*er ist immer da, wenn man ihn braucht*) à ne pas confondre avec *il n'est toujours pas arrivé* (*er ist immer noch nicht da*). Il est d'ailleurs tout à fait inapproprié de traduire *immer noch* par *toujours encore*. Ce qui compte, c'est l'authenticité et la clarté, chaque langue a son fonctionnement propre, on ne fait pas du « mot à mot » – notion absurde, cela a déjà été souligné.

8. *soupeser* : *abwägen* n'a plus aujourd'hui que le sens d'évaluer, par ex. *das Pro und Kontra einer Sache abwägen*, de bien peser par exemple ce que l'on va dire, *sorgfältig abgewogene Worte*. Dans le sens concret de *peser*, d'évaluer le poids, *abwägen* est vieilli. *Abwiegen* (o-o) comporte une idée de précision, *das Mehl abwiegen* (z.B. beim Backen), *die gernteten Kartoffeln abwiegen*.

9. Pour les étourdis : il est évident qu'il ne peut s'agir de *schleppen*. Traîner est ici un verbe intransitif dont il faut cerner le sens exact. Attention aux différents sens de traîner : se trouver quelque part sans rien faire (*herumlungern*) ; prendre son temps et

même perdre du temps lorsque l'on fait quelque chose (*trödeln, bei der Arbeit trödeln*) ; objets ou personnes se trouvant quelque part plus ou moins en désordre (*herumliegen / stehen / sitzen / hängen*) ; idée de se déplacer sans hâte, avec nonchalance (*schlendern, herumschlendern*).

**13. pack de yaourts** : il existe le mot *das Pack*, qui désigne un groupe, avec un sens très péjoratif. *DER Pack* correspond à ce que nous entendons par *un pack* (*der Sechserpack, der Dreierpack, der Viererpack*). Signalons tout de même un fait de civilisation : en Allemagne, les yaourts ne sont pas vendus par packs, mais à la pièce (pots généralement de 150 grammes). On a donc la possibilité de « traduire », mais il faut savoir que **cela ne correspond pas à une réalité allemande**. Rappelons que *die Packung* désigne un produit dans un emballage (*eine Packung Zigaretten, Tee, Milch*). En argot, « une déculottée », *die Mannschaft hat eine tüchtige Packung gekriegt*.

**15. recommencer** : penser au moyen le plus simple de rendre la répétition, la répétition, l'idée de refaire quelque chose, de retourner quelque part, etc.

**17. en arrivant dans le magasin**, s'appuyer sur le contexte pour le choix de la traduction du verbe *arriver*. Comme toujours, il est important de visualiser la situation.

**18. traverser les rayons**, attention, ce ne sont pas des fantômes, bien que la fréquentation des supermarchés puisse, parfois, mettre le client dans un état second.

**21.** Le verbe *sentir* a deux sens : d'une part chercher à percevoir ou identifier une odeur, d'autre part dégager une odeur. Les deux sens sont présents dans la phrase.

**Remerciements.** la sixième fois consécutive, si l'on ne connaît pas l'expression exacte, on peut s'en tirer en réfléchissant bien au sens du mot *consécutif*.

- *élire, wählen*, bien entendu, mais attention à la construction. *Den Präsidenten wählen. Einen Kandidaten zum Präsidenten wählen. Jemanden in eine Kommission wählen. Erwählen* appartient à une langue plus soutenue. Rappelons enfin le verbe *erkiesen* (*erkor - erkoren*), surtout employé au prétérit et au participe II : *Zu Hilfe! zu Hilfe! sonst bin ich verloren, / Der listigen Schlange zum Opfer erkoren*, Mozart, *Zauberflöte* (1791), Tamino, Erster Akt, Introduction, Libretto von Emanuel Schikaneder.

## Proposition de traduction

### An den kleinen Lukas<sup>1</sup>, der an der Info<sup>2</sup> auf seine Mama wartet<sup>3</sup>

An die, die wieder die Pfandmünze<sup>4</sup> für den Einkaufswagen vergessen haben. An die, die kurz vor Ladenschluss kommen – aber es dauert garantiert nur eine Sekunde. An die, die nur Kleingeld brauchen, für den Fotoautomaten<sup>5</sup>. An die, die den Einkaufszettel mitgenommen haben, doch den Kuli, um nach und nach die Dinge von der Liste zu streichen, haben sie vergessen. An die, die die Wassermelonen abklopfen und abhören, ob<sup>6</sup> sie reif sind. An die, die viermal durch den Gang mit der Käseprobe gehen. An die, die die Duschgels<sup>7</sup> in der Hand wiegen, um ganz sicher zu sein, dass sie nicht eines nehmen, das weniger voll ist<sup>8</sup>. An die, die im Sommer in der Tiefkühlabteilung herumschlendern. An die, die ihre PIN-Nummer vergessen haben und

---

<sup>1</sup> *An das Kind Lukas, das...*

<sup>2</sup> *am Infoschalter. Schalter (s, -) est masculin. Die Rezeption, der Empfang* conviennent pour un hôtel et seraient ici impropres. On rencontre aussi *der Infodesk* (par exemple dans des universités). *Die Infobox* serait un bâtiment situé à l'extérieur. Dans les endroits un peu chics, on trouve *der Kundenempfang*.

<sup>3</sup> Il s'agit ici simplement d'attente, comme lorsque l'on attend un train ou un bus. Cf. *En attendant Godot / Warten auf Godot*, de Samuel Beckett, 1906-1989. Le titre est évidemment une allusion aux annonces (*die Durchsage, -n*) que l'on entend fréquemment dans les supermarchés : *le petit ... attend sa maman / Das Kind / der kleine / die kleine... wartet ... auf seine Mamma*.

<sup>4</sup> *den Jeton, die Marke, den Chip*

<sup>5</sup> *für den Passbildautomaten, für die Fotokabine*

<sup>6</sup> En français, « pour savoir » est souvent une sorte de cheville qui n'a d'autre fonction que de relier des éléments entre eux. Quand on peut s'en passer en allemand, on s'en passe.

<sup>7</sup> *Das Duschgel*

<sup>8</sup> Plus « langage parlé » : *... eines nehmen, wo weniger drin ist. / eines nehmen mit weniger drin.*

beim Anblick der Schlange hinter sich in Panik geraten<sup>9</sup>. An die, die versuchen, die Schließzunge der Sperrkette in den eigenen Einkaufswagen zu stecken. An dich, der du weggerannt bist, nachdem du ein Pack Yoghurt auf den Boden hast fallen lassen. An die, die sich selber hundertmal versprochen haben, nicht mehr samstags einzukaufen und es trotzdem wieder tun. An die, die doch genau wissen, dass man nicht hungrig einkaufen soll. An die, die in dem Moment, wo sie den Laden betreten, vergessen haben, was sie kaufen sollten. An die, die sich genieren, ein Pack Toilettenpapier<sup>10</sup> unterm Arm durch die Abteilungen zu gehen. An die, die Kirschen mopsen und dann nicht mehr wohin wissen mit dem Kern<sup>11</sup>. An die, die an den Aloe-Vera<sup>12</sup>-Shampoos riechen<sup>13</sup>, die doch immer nach Aloe Vera riechen. An die, die nicht mehr wissen, wo ihr Auto auf dem Parkplatz steht<sup>14</sup>.

*Einen herzlichen Dank dafür, dass Sie uns zum sechsten Mal in Folge<sup>15</sup> zu Ihrem Lieblingsdiscounter erwählt<sup>16</sup> haben.*

*Wir wünschen Ihnen ein glückliches Jahr 2017.*

(Diese Intermarché-Werbung wurde im Journal du Dimanche vom 8. Januar 2017 veröffentlicht.)

---

<sup>9</sup> und in Panik geraten, wenn sie sehen, wie die anderen Kunden warten müssen

<sup>10</sup> Klopapier, WC-Papier. Auch: An die, die sich genieren, wenn sie ein Pack Toilettenpapier unterm Arm durch die Abteilungen gehen.

<sup>11</sup> ... und dann nicht mehr wissen, wie sie den Kern loswerden.

<sup>12</sup> Die Echte Aloe, die Aloe Vera

<sup>13</sup> On pourrait employer les verbes transitifs *beschnuppern*, *beschnüffeln* (*renifler* quelque chose, quelqu'un), ou *schnuppern*, *schnüffeln* (an + dat.). Rappelons que *schnüffeln* a aussi le sens de *farfouiller* et de *sniffer*. Ici, il est préférable de maintenir le même verbe, avec une construction différente.

<sup>14</sup> wo sie ihr Auto auf dem Parkplatz gelassen haben / wo sie auf dem Parkplatz geparkt haben.

<sup>15</sup> ... dafür, dass sie uns jetzt schon sechsmal hintereinander zu Ihrem...

<sup>16</sup> Il y a dans ces remerciements une certaine solennité qui contraste avec le ton du texte qui précède, ce qui justifie l'emploi du verbe *erwählen*. Possible aussi : *gewählt*. *Erkoren* serait excessif.